

The Aramaic Prayer of Jesus (“The Lord's Prayer”)
(Original transliteration and translation from
the Peshitta (Syriac-Aramaic) version of Matthew 6:9-13 & Luke 11:2-4
by Neil Douglas-Klotz)

1. **Abwoon d'bwashmaya**
O Birther! Father-Mother of the Cosmos/ you create all that moves in light.

*(Countermelody chant for peace— Sacred Unity in Aramaic, Arabic, Hebrew
and Old Canaanite: Allaha Allah Elohim Elat)*
2. **Nethqadash shmakh**
Focus your light within us--make it useful: as the rays of a beacon show the way.
3. **Teytey malkuthakh**
Create your reign of unity now--through our firey hearts and willing hands.
4. **Nehwey sebyanach aykanna d'bwashmaya aph b'arha.**
Your one desire then acts with ours, as in all light, so in all forms.

*(Conclusion of first half: Abwoon Abwoon Abwoon Hayy)
(Hayy is life energy in Aramaic)*
5. **Habwlan lachma d'sunqanan yaomana.**
Grant what we need each day in bread and insight:
subsistence for the call of growing life.
6. **Washboqlan khaubayn (wakhtahayn)
aykana daph khnan shbwoqan l'khayyabayn.**
Loose the cords of mistakes binding us,
as we release the strands we hold of others' guilt.
7. **Wela tahlan l'nesyuna**
Don't let us enter forgetfulness
8. **Ela patsan min bisha.**
But free us from unripeness
9. **Metol dilakhie malkutha wahayla wateshbukhta l'ahlam almin.**
From you is born all ruling will, the power and the life to do,
the song that beautifies all, from age to age it renews.
10. **Ameyn.**
Truly--power to these statements--
may they be the source from which all my actions grow.
Sealed in trust & faith. Amen.

For audio with a pronunciation of each line of the prayer, please go to the the Abwoon Network website through the interactive link below. You will also find video of movements to a personal body prayer in another part of the Library: <https://abwoon.org/library/learn-aramaic-prayer/>

Transliterations and translations above are from *Prayers of the Cosmos : Meditations on the Aramaic Words of Jesus* (Harper Collins, 1990). © 1990 Neil Douglas-Klotz. All rights reserved, including the right to reprint in whole or in part. For more information on resources and retreats using this work, please go to the website of the Abwoon Network: www.abwoon.org